

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1996 - 1997 (*)

26 FÉVRIER 1997

PROPOSITION DE LOI

relative à l'emploi des langues sur les cartes d'identité

(Déposée par MM. Ignace Lowie,
Xavier Buisseret, Filip De Man,
Bart Laeremans et Gerolf Annemans)

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'arrêté royal du 29 juillet 1985 relatif aux cartes d'identité règle, entre autres, l'emploi des langues dans les textes imprimés et les inscriptions qui figurent sur les cartes d'identité. Cet arrêté prévoit que le nom de l'Etat et les mots «carte d'identité» sont imprimés dans la langue de délivrance de la carte et ensuite dans les deux autres langues nationales et en anglais (art. 4, § 3, 1°). En ce qui concerne les autres rubriques, les titres doivent être imprimés dans la langue de délivrance de la carte et en anglais (art. 4, § 3, 2°).

Le gouvernement de l'époque a ainsi délibérément violé de manière flagrante les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées par l'arrêté royal du 18 juillet 1966. La Commission permanente de contrôle linguistique n'avait pourtant pas laissé planer l'ombre d'un doute quant à la violation de ces lois. Dans deux avis rendus respectivement le 10 mai 1984 et le 21 mars 1985 par l'assemblée des deux sections réunies, la commission avait estimé que les projets du gouvernement de l'époque étaient tout

(*) Troisième session de la 49^{ème} législature

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1996 - 1997 (*)

26 FEBRUARI 1997

WETSVOORSTEL

inzake het taalgebruik op de identiteitskaarten

(Ingediend door de heren Ignace Lowie,
Xavier Buisseret, Filip De Man,
Bart Laeremans en Gerolf Annemans)

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het koninklijk besluit van 29 juli 1985 betreffende de identiteitskaarten regelt ondermeer het taalgebruik van de gedrukte teksten en vermeldingen die op de identiteitskaart voorkomen. Het bepaalt dat de naam van de Staat en het woord «identiteitskaart» gedrukt worden in de taal waarin de kaart is gesteld bij de uitreiking, gevolgd door de twee andere landstalen en het Engels (artikel 4, § 3, 1°). Wat de andere rubrieken betreft moeten de titels gedrukt zijn in de taal waarin de kaart gesteld is bij de uitreiking en in het Engels (artikel 4, § 3, 2°).

De toenmalige regering heeft hierdoor wetens en willens de wetgeving op het taalgebruik in bestuurszaken, gecoördineerd door het koninklijk besluit van 18 juli 1966, grondig overtreden. Nochtans liet de Vaste commissie voor taaltoezicht (VCT) over het gebruik van de talen op de identiteitskaarten geen enkele twijfel bestaan. In twee adviezen, die respectievelijk op 10 mei 1984 en op 21 maart 1985 door de vergadering van de verenigde afdelingen uitgebracht werden, liet de VCT weten dat de plannen van de

(*) Derde zitting van de 49^{ste} zittingsperiode

à fait contraire à la législation sur l'emploi des langues. Etant donné que la carte d'identité est en fait un certificat délivré par un service local (la commune), elle doit être rédigée, selon la commission, dans la langue prescrite, selon le cas, par les articles 14, 20 et 26 des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative.

Le gouvernement de l'époque a commis une bévue monumentale en ignorant cet avis. Le dernier gouvernement Martens a, lui aussi, omis de corriger cette illégalité lors du dépôt du projet de loi concernant les registres de la population et les cartes d'identité et modifiant la loi du 8 août 1983 organisant un registre national des personnes physiques. L'arrêté royal du 29 juillet 1985 est resté en vigueur.

Sur la plainte de deux personnes, le Conseil d'Etat a rendu, le 20 décembre 1991, un arrêt (n° 38.376) concernant l'emploi des langues sur leur carte d'identité et déclaré ces documents illégaux. Bien que cet arrêt n'ait pas annulé l'arrêté royal en question, parce qu'aucun recours n'a été exercé dans le délai prescrit, il est clair que le Conseil d'Etat a condamné l'emploi des langues sur les cartes d'identité, le jugeant contraire à la législation linguistique. Cette position a été confirmée le 6 novembre 1996 par l'arrêt n° 62.963.

Il découle de ces arrêts que toutes les cartes d'identité qui ont été et qui sont encore délivrées sont des documents illégaux. Tout citoyen qui exercerait un recours à ce sujet auprès du Conseil d'Etat dans le délai prescrit obtiendrait immédiatement gain de cause.

L'arrêté royal en question constitue en outre un précédent dangereux: les autorités belges ont en effet ignoré la législation linguistique de manière totalement arbitraire, ce qui est inadmissible.

Le ministre de l'Intérieur de l'époque, M. Tobback, a, dans un premier temps, réagi à l'arrêt précité du Conseil d'Etat en déclarant qu'il serait absurde de reconvoquer à la maison communale les titulaires d'une carte d'identité illégale, qui sont plus de sept millions, en vue de leur attribuer une nouvelle carte d'identité, conforme à la législation linguistique, et ce, abstraction faite de l'incidence budgétaire qu'aurait une telle mesure.

Cette déclaration ne pourra toutefois jamais excuser la décision illicite prise par le gouvernement de l'époque. Elle ne dispense pas non plus de prendre, à la suite de l'arrêt précité du Conseil d'Etat, les mesures qui s'imposent afin de conformer les cartes d'identité à délivrer à partir de ce moment (par exemple, aux personnes qui reçoivent une carte d'identité pour

toenmalige regering regelrecht indruisten tegen de taalwetgeving. Aangezien de identiteitskaarten in wezen een getuigschrift zijn, afgeleverd door een plaatselijke dienst (de gemeente), moeten zij, volgens de VCT, uitsluitend gesteld zijn in de taal die, naargelang het geval, door de artikelen 14, 20 en 26 van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken voorgeschreven wordt.

De toenmalige regering heeft een zware blunder begaan door met dit advies geen rekening te houden. Ook de laatste regering-Martens heeft, toen zij het wetsontwerp betreffende de bevolkingsregisters en de identiteitskaarten en tot wijziging van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen indiende, nagelaten deze onwettelijke situatie recht te trekken. Het koninklijk besluit van 29 juli 1985 bleef van kracht.

Op klacht van twee burgers heeft de Raad van State op 20 december 1991 een arrest gevelde (nr. 38.376) inzake het taalgebruik op hun identiteitskaarten en hun documenten onwettig verklaard. Alhoewel het arrest het betreffende koninklijk besluit niet vernietigt, omdat geen beroep werd ingesteld binnen de voorgeschreven termijn, is het duidelijk dat de Raad van State het taalgebruik op de identiteitskaarten als dusdanig veroordeeld heeft als strijdig met de taalwetgeving. Deze stelling werd op 6 november 1996 bevestigd in het arrest nr. 62.963.

Dit heeft voor gevolg dat elke identiteitskaart die uitgereikt is en ook nu nog uitgereikt wordt, een onwettig document is. Elke burger, die hierover binnen de voorgeschreven termijn klacht indient bij de Raad van State, zal door de Raad van State ogenblikkelijk in het gelijk worden gesteld.

Bovendien is het betreffende koninklijk besluit een gevaarlijk precedent: de Belgische overheid heeft immers op een totaal arbitraire wijze de taalwetgeving naast zich neergelegd, wat onaanvaardbaar is.

In een eerste reactie op het arrest van de Raad van State verklaarde de toenmalige minister van Binnenlandse Zaken, de heer Tobback, dat het onzinnig zou zijn de meer dan zeven miljoen houders van een onwettige identiteitskaart terug naar het gemeentehuis te roepen voor een nieuwe identiteitskaart die wel conform de taalwetgeving opgesteld is, om nog niet te spreken van de budgettaire weerslag van zo'n maatregel.

Dit kan echter nooit het onwettige optreden van de toenmalige regering vergoelijken. Bovendien betekent dit ook niet dat men na het arrest van de Raad van State geen maatregelen moet nemen om het taalgebruik voor de nog uit te reiken identiteitskaarten (bijvoorbeeld aan personen die voor de eerste keer een identiteitskaart uitgereikt krijgen of aan perso-

la première fois ou aux personnes qui reçoivent une nouvelle carte d'identité lorsqu'elles transfèrent leur résidence principale dans une autre commune) à la législation linguistique. Aussi la présente proposition de loi vise-t-elle à faire disparaître totalement, à terme, les cartes d'identités illégales.

Le ministre fédéral de l'Intérieur envisage d'adapter la législation en fonction de la situation actuelle. Or, ce sont les communautés qui sont compétentes en la matière. L'article 129 de la Constitution prévoit en effet ce qui suit:

«Article 129 - § 1er. Les conseils de la Communauté française et de la Communauté flamande, chacun pour ce qui le concerne, règlent par décret, à l'exclusion du législateur fédéral, l'emploi des langues pour:

- 1° les matières administratives;
- 2° l'enseignement dans les établissements créés, subventionnés ou reconnus par les pouvoirs publics;
- 3° les relations sociales entre les employeurs et leur personnel, ainsi que les actes et documents des entreprises, imposés par la loi et les règlements.

§ 2. Ces décrets ont force de loi respectivement dans la région de langue française et dans la région de langue néerlandaise, excepté en ce qui concerne:

- les communes ou groupes de communes contigus à une autre région linguistique et où la loi prescrit ou permet l'emploi d'une autre langue que celle de la région dans laquelle ils sont situés. Pour ces communes, une modification aux règles sur l'emploi des langues dans les matières visées au § 1er ne peut être apportée que par une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa;
- les services dont l'activité s'étend au-delà de la région linguistique dans laquelle ils sont établis;
- les institutions fédérales et internationales désignées par la loi dont l'activité est commune à plus d'une communauté.»

Ces dispositions impliquent qu'il appartient malheureusement au législateur fédéral de régler l'emploi des langues en ce qui concerne les cartes d'identité, tant à Bruxelles que dans les communes de la périphérie et les communes de la frontière linguistique.

nen die een nieuwe identiteitskaart krijgen wanneer zij hun hoofdverblijfplaats naar een andere gemeente overbrengen) wel te doen overeenstemmen met de taalwetgeving. Vandaar dit voorstel, om op termijn de onwettige documenten uit de circulatie te laten verdwijnen.

De federale minister van Binnenlandse Zaken overweegt de taalwetgeving aan de huidige toestand aan te passen. Nochtans zijn het de gemeenschappen die ter zake bevoegd zijn. Artikel 129 van de Grondwet bepaalt immers:

«Artikel 129. §1. Bovendien regelen de Raden van de Vlaamse en de Franse Gemeenschap, bij uitsluiting van de federale wetgever, ieder wat hem betreft, bij decreet, het gebruik der talen voor:

- 1° de bestuurszaken;
- 2° het onderwijs in de door de overheid opgerichte, gesubsidieerde of erkende instellingen;
- 3° de sociale betrekkingen tussen werkgevers en hun personeel, alsmede de door de wet en de verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen.

§2. Deze decreten hebben kracht van wet, respectievelijk in het Nederlandse taalgebied en in het Franse taalgebied, uitgezonderd wat betreft:

- de gemeenten of groepen van gemeenten palend aan een ander taalgebied en waar de wet het gebruik van een andere taal dan die van het gebied waarin zij gelegen zijn, voorschrijft of toelaat. Voor deze gemeenten kan in de bepalingen betreffende het gebruik van de talen voor de aangelegenheden bedoeld in §1 geen verandering worden aangebracht dan bij een wet aangenomen met de in artikel 4, laatste lid, bepaalde meerderheid;
- de diensten waarvan de werking verder reikt dan het taalgebied waarin zij gevestigd zijn;
- de door de wet aangewezen federale en internationale instellingen waarvan de werking gemeen is aan meer dan één gemeenschap.»

Deze bepalingen betekenen dat het de federale wetgever - helaas - toekomt het taalgebruik op identiteitskaarten te regelen in Brussel en in de «randgemeenten» en «taalgrensgemeenten».

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Art. 3

L'emploi des langues sur les cartes d'identité doit être réglé par la loi, et non par arrêté royal.

Art. 4

Cet article règle l'emploi des langues sur les cartes d'identité conformément aux avis de la Commission permanente de contrôle linguistique et, par voie de conséquence, aux lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative.

Art. 5

Cet article règle l'entrée en vigueur de la loi.

PROPOSITION DE LOI

Article 1er

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

Les dispositions de la présente loi s'appliquent aux communes visées aux articles 5, 6, 7 et 8 des lois coordonnées du 18 juillet 1966 sur l'emploi des langues en matière administrative.

Art. 3

L'article 4 de l'arrêté royal du 29 juillet 1985 relatif aux cartes d'identité est abrogé.

Art. 4

Un article *6bis*, libellé comme suit, est inséré dans la loi du 19 juillet 1991 relative aux registres de la population et aux cartes d'identité et modifiant la loi du 8 août 1983 organisant un registre national des personnes physiques :

«Art. *6bis*. Les textes imprimés sont établis et les inscriptions sont faites, au choix de l'intéressé :

COMMENTAAR BIJ DE ARTIKELLEN

Art. 3

Het taalgebruik op de identiteitskaarten dient bij wet geregeld te worden en niet bij koninklijk besluit.

Art. 4

Dit artikel regelt het taalgebruik op de identiteitskaarten, conform de adviezen van de Vaste commissie voor taaltoezicht en bijgevolg conform de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

Art. 5

Dit artikel regelt de inwerkingtreding van deze wet.

I. LOWIE
X. BUISSERET
F. DE MAN
B. LAEREMANS
G. ANNEMANS

WETSVOORSTEL

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

De bepalingen van deze wet zijn van toepassing op de gemeenten, vermeld in de artikels 5, 6, 7 en 8 van de gecoördineerde wetten van 18 juli 1966 op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

Art. 3

Artikel 4 van het koninklijk besluit van 29 juli 1985 betreffende de identiteitskaarten, wordt opgeheven.

Art. 4

Een artikel *6bis*, luidend als volgt, wordt in de wet van 19 juli 1991 betreffende de bevolkingsregisters en de identiteitskaarten en tot wijziging van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister voor de natuurlijke personen, ingevoegd:

«Art. *6bis*. De gedrukte teksten worden gesteld en de vermeldingen aangebracht, naar keuze van de betrokkene:

A. en français ou en néerlandais :

1° dans les communes de l'arrondissement de Bruxelles-Capitale visées à l'article 6 des lois coordonnées du 18 juillet 1966 sur l'emploi des langues en matière administrative;

2° dans les communes visées à l'article 7 des mêmes lois coordonnées;

3° dans les communes visées à l'article 8, 3° à 10°, des mêmes lois coordonnées;

B. en français ou en allemand :

1° dans les communes de la région de langue allemande visées à l'article 5 des mêmes lois coordonnées;

2° dans les communes visées à l'article 8, 2°, des mêmes lois coordonnées.

L'intéressé exprime son choix dans une déclaration écrite.»

Art. 5

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

11 février 1997

A. in het Nederlands of in het Frans:

1° in de gemeenten van het arrondissement Brussel-Hoofdstad bedoeld in artikel 6 van de gecoördineerde wetten van 18 juli 1966 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

2. in de gemeenten bedoeld in artikel 7 van dezelfde gecoördineerde wetten;

3. in de gemeenten bedoeld in artikel 8, 3° tot 10°, van dezelfde gecoördineerde wetten;

B. in het Frans of in het Duits:

1° in de gemeenten van het Duitse taalgebied bedoeld in artikel 5 van dezelfde gecoördineerde wetten;

2. in de gemeenten bedoeld in artikel 8, 2°, van dezelfde gecoördineerde wetten.

De betrokkene geeft zijn keuze te kennen in een schriftelijke verklaring.»

Art. 5.

Deze wet treedt in werking de dag waarop ze in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

11 februari 1997

I. LOWIE
X. BUISSET
F. DE MAN
B. LAEREMANS
G. ANNEMANS